

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Der Blitz**

**Halévy, Fromental**

**Berlin, [ca. 1836]**

6. Romance & Quatuor. Allegro moderato

[urn:nbn:de:bsz:31-242874](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-242874)

All<sup>o</sup> moderato.

N<sup>o</sup> 6.  
M<sup>lle</sup> DARBEL

O schwei-get!  
Si - len - ce!

zu uns er-jetzt

HENRIETTE

vers nous il sa-

GEORGE

zu uns er-jetzt

LIONEL

PIANO

*pp*

na - - - - - het.

van - - - - - ce.

na - - - - - het.

*Andante espressivo* LIONEL

Mei - ne Au - gen, bei - de, sind ent - flo - hen mir,  
Du ciel la lu - mic - re a lui de mes yeux,

*dolce e legato*

ein - sam, oh - ne Freude, weil ich Armer hier. Ach! ich fühl' es deutlich,  
 ma tris - te paupière est clo - se sur eux, tout dans la na - tu - re

wie mich Al - les flieht, und des Kammers Wehmuth durch die See - le zieht. In's  
 semble, hé - las! me fait, les maux que j'en - du - re me font trop souffrir, ma

Vaterland dringen, dort zu jenen Höhn, möcht' mir's noch ge - lingen, dich Mutter zu sehn. In's  
 noble pa - tri - e! re - grets su - per - flus! ma mè - re ché - ri - e! vous verrai - je plus, ma

Vaterland dringen dort zu jenen Höhn, möcht' mir's doch ge - lin - gen, die Mutter zu sehn  
 noble pa - tri - e! re - grets su - per - flus! ma mè - re ché - ri - e! vous verrai - je plus!

*senza rigore*

*colla voce*

Wie seine Kla - ge rühret mein Herz! Ach, seine Ta - ge trübt bitterer Schmerz!

que sa tristes - se touche mon cœur! qu'il m'incé - res - se dans son malheur!

Wie seine Kla - ge rühret mein Herz! Ach, seine Ta - ge trübt bitterer Schmerz!

Was hilft mein Ban - gen, mein heiss Verlan - gen!  
noble pa - tri - e, mère ché - ri - e!

*ppp*

LIONEL *vibrato*

Ach - - - las! O könnte es gescheh'n, dich Mut - ter noch zu  
hé - - - las! ah vous ver - rai - je plus, ne vous verrai - je

*senza rigore*

sehn, dich noch zu se - hen, dich einmal noch zu sehn!  
plus, ne vous ver - rai - je, ne vous ver - rai - je plus!

*cres* *sp* *col canto* *espressivo*

Hier zu meinem Glücke lebt die,  
Il est pour ma vi - e en - cor

S. 1997

Retterinn, und des Schicksals Tücke bannt ihr mil-der Sinn. Ih - re Stimme hören,  
 du bonheur u - ne voix che - ri - e re - pond a mon coeur; que j'aime a l'en tendre!

schafft mir selge Lust, und es flieht der Kummer dann aus meiner Brust. O welch ein Entzücken, liess  
 quelle a de douceur, cet - te voix si tendre qui plaint mon malheur! mais la dou - ce amie qui

Gott es geschehn, dich einst zu erblicken, erhört wär' mein Flehn, o welch ein Entzücken, liess  
 guide mes pas et sau - va ma vie, la ver - rai je pas, mais la dou - ce a - mie qui

Wie seine Klage rühret mein  
 Que sa tristes - se touche mon  
 Wie seine Klage rühret mein

Gott es geschehn, dich einst zu er - blik - ken, erhört wär' mein Flehn! o welch ein Ent-  
 guide mes pas et sau - va ma vi - e, la ver - rai - je pas? oui, douce a -

Herz, ach seine Ta - ge trübt bitterer Schmerz!

cœur, qu'il m'inté - res - se dans son mal - heur!

Herz, ach seine Ta - ge trübt bitterer Schmerz!

zück en dich zu er - blick - en Hen - ri -  
mi e oui douce a - mi - e Hen - ri -

et - te dich einst noch zu er - blicken, ist mein heisses Flehn, mein hei - sses  
et - te ne vous ver - rai - je pas, ne vous ver - rai - je pas, ne vous ver -

Flehn, ja, dies ist mein heisses Flehn!  
rai - je, ne vous ver - rai - je pas?

ach Henri - et - te!  
bonne Henri - et - te!

*colla voce*

*senza rigor*

*All<sup>o</sup> moderato.*

79

**HENRIETTE**  
Horst du es wohl?  
Tu l'entends bien?

**LIONEL**  
wo sie nur wei - let?  
ou donc est el - le?

*animato un poco*  
*sp* *p*

*primo tempo*

Ach Henri - et  
bonne Henri - et

Wohl - an!  
eh bien!

antwort' ihm; doch von hier.  
réponds lui, mais d'i - ci.

er ruft meinen Na - men.  
toujours il m'ap - pel - le.

Und wesshalb?  
pourquoi donc?

wo sie nur wei - let?  
ou donc est - el - le?

Eine Probe!  
une épreu - ve!

versteh' hier bin ich Lieber.  
une é - preu - ve? me voilà.

Geglückt ist ihr die  
la ruse a ré - us -

Ha! endlich find ich euch!  
ah, je vous trouve en - fin!

Wie  
pour -

List! geglückt ist ihr die List!  
 si! la ruse a re-us - si!

LIONEL

lan - ge harre ich schon hier!  
 quoi me faire attendre ain - si!

Wie sonderbar!  
 c'est sin - gu - lier!

er ergreift die Hand d. M<sup>lle</sup> DARBEL.

HENRIETTE.

Was meint Ihr, lieber Freund?  
 eh quoi donc, mon a - mi?

Mich will Erstaunen er - fassen, kühl' ich jetzt hier diese  
 ah! ma surprise est ex - trême, quoi cette main sur mon

poco cres

*sotto voce*

Staunen scheint ihn zu fassen, und doch bleibt er ganz ge -  
 Sa - sur - prise est ex - trême, se peut - il qu'à l'in - stant

Staunen scheint ihn zu fassen, und doch bleibt er ganz ge -  
 Hand, und doch bleibt mein Herz ge - lassen, als hätt' ich sie nie ge -  
 coeur, ne vient à l'instant mê - me là - gi - ter d'un doux bon -

las - sen, hätt' den Irr - thum er - erkannt?

mè - me il de - vi - ue son er - reur?

las - sen, hätt' den Irr - thum er - erkannt?

kannt, und doch bleibt mein Herz ge - lassen, als hätt' ich sie nie gekannt.  
 heur ne vient pas à l'instant même l'a - gi - ter d'un doux bonheur.

*col canto* *tempo*

**HENRIETTE.**

Vom Pavillon seid ihr ge - kom - men, ich hab' so -  
 du pavil - lon d'un pas - ti - mi - de, en traver -

**LIONEL.**

gleich euch wohl erkannt, habt oh - ne mich den Weg genommen. Ja dies  
 sant tout le jar - din, vous ê - tes donc - venu sans gui - de? c'est sa

ist, ja, ja, dies ist ihr Ton, doch nimmer ihre  
 voix, oh, oui, c'est bien sa voix, mais ce n'est pas sa

Hand, nein, nein, nein, dies ist nicht ihre Hand! Er lässt nicht leicht sich eine Nase drehn. Was habet  
 main, non, non, non, ce n'est pas la sa main! de la ma - li - ce il n'est pas d'ape. Qu'avez vous

ihre denn zu be - den - ken?  
 donc? qui vous oc - cu - pe?

Er lässt nicht leicht sich ei - ne Nase drehn.  
 de la ma - li - ce il n'est pas du - pe. LIONEL.

Ich suchte Euch, denn die Lection  
 je vous cherchais, voici l'instant

in dem Gesange nahet schon, ihr wisst es ja denn die Lection, denn die Lection in dem Ge  
 ou je prends ma leçon de chant, vous le sa - vez - voici l'instant, voici l'instant de doux ins.

M<sup>me</sup> DARBELL.  
 sange nahet schon, sie nahet schon. So eben habe ich er -  
 tant ou je prends ma leçon de chant. je viens d'étudi - er d'a -

ler - net, eine neu - e zar - te Ro - man - ze, die Euch gewiss entzücken  
 van - ee - me douce et ten - dre ro - man - ee, qui vous enchen - te - ra je

LIONEL.  
 wird. Jetzt ist es nicht ihr Ton, doch, doch ih - re Hand, ja 'sist ihre  
 crois. Ah ee n'est pas sa voix, mais, mais, c'est sa main, oh! c'est bien sa

*poco cres*

HENRIETTE.  
 Hand, nein, nein ich täusch mich nicht, ich täusch mich nicht, ja dieses ist ihre Hand. Doch end'gen  
 main, je ne me trom - pe pas, c'est bien sa - main, oui c'est sa main eette fois. Ah ter - mi -

*p cres* *f* *sp*

M<sup>me</sup> DARBELL.  
 Jahier ist nicht mehrgut zu scher - zen Ach er ist sehr verliebt!  
 oui je n'en veux pas d'a - van - ta - ge il est très amou - reux!

HENRIETTE.  
 wir nur dieses Scher - zen!  
 nons ee badi - na - ge!

GEORGE.  
 Ja höret auf mit eurem Scher - zen,  
 Oui terminons ee ba - di - na - ge,

*fp* *fp* *fp* *fp* *p*

Loise (a Huguette)  
Bas (a Henriette)

und ich steh für sein Herz. Ja nicht mag ich länger noch scherzen, nicht länger scherzen und ich  
je réponds de son cœur. Oui je n'en veux pas d'a-van-ta-ge, pas d'a-van-ta-ge, je re-

*a piacere* *rall.* *All? non troppo* LIONEL.  
steh, ja ich steh für sein Herz, ja ich steh für sein Herz. Raubt ein herbes Geschick  
ponds, je ré-ponds de son cœur, je réponds de son cœur. Si le ciel rigoureux

grausam sie meinem Blick, wenn sie nur bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt.  
la ra-vit à mes yeux, quand elle est près de moi dans mon cœur en é-moi.

Wo ich ath-me und geh, ahne ich ih-re Näh, und es spricht: sie ist da,  
Un se-cret senti-ment m'aver-tit douce-ment, et me dit: elle est là,

*senza rigore* GEORGE  
ach, die Theure ist nah. Alles spricht: sie ist da, ja, ja die Theure sie ist da. Der  
elle est là, la voi-là! Tout me dit: elle est là, oui je le sens, oui la voi-là! ce

M<sup>lle</sup> DARBELLE.

*dolcissimo staccato.*

Ja wenn er ist in deiner  
 Qui lorsqu'il est auprès de

HENRIETTE.

Raubt ein her - bes Geschick grausam mich seinem Blick, wenn er nur  
 Si le ciel ri - goureux me dé - ro - be à ses yeux dans son cœur

GEORGE.

ar - me Freund, der lie - be Freund, er reisst mich  
 pauvre a - mi, ce cher a - mi, il me ra -

LONEL.

Raubt ein her - bes Geschick grausam sie meinem  
 Si le ciel rigoureux, si le ciel rigou -

Näh, durch bebet ihn ein süßes Weh, durch bebet ihn ein süßes Weh, ein süßes Weh.  
 toi, je le vois bien un doux é - moi, bien tendrement vient l'agi - ter tout doucement,

bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt, wo ich ath.  
 en é - moi, quand il est près de moi, un secret

hin, er - weicht den Sinn, er ist ihr  
 vit, il m'at - ten - drit; il est si

Blick, grausam sie meinem Blick,  
 reux la ra - vit à mes yeux

Und wo sie weilt und wo sie  
un doux é - moi se - cre - te

me und geh, ahne ich seine Näh, und es spricht;  
sen - ti - ment fa - ver - tit doucement, et lui dit:

gut, drum auf der Hut muss ich jetzt  
bon vrai - ment je crois qu'il t'aime au

Raubt ein her - bes Geschick, raubt ein her - bes Ge -  
si le ciel ri - gou - reux, si le ciel ri - gou -

ist, bebt seine Brust voll hoher Lust, und alles spricht: sie ist nun da, sie ist nun da!  
ment vient fa - ver - tir tout douce - ment, tout à son cœur dit: elle est là oui, la voi - là!

er ist da ach der theu - re ist nah!  
la voi - là, la voi - là, la voi - là!

sein, dann wird sie mein, muss  
moins, au - tant que moi, il

schick grausam sie meinem Blick. Wo ich  
renx la ra - vit à mes yeux un se -

die Theure ist ihm nah, die Theure ist ihm nah, sie ist ihm nah, sie ist ihm  
 tout a son coeur dit: elle est la, oui, la voi - la: oui la voi - la, oui, la, voi -

Alles spricht: er ist da, ja, ja der Theure ist nur  
 tout lui dit: elle est la, oui, la voi - la, oui, la voi -

ich jetzt sein, dann wird, dann wird sie  
 l'aime au moins, au - tant, autant que

ath me und geh, ahne ich ihre  
 - erc - sen - ti - ment m'a - ver - tit douce -

nah, Al - les spricht: sie ist da! sie ist da, ach die  
 la, tout lui dit: elle est la! la voi - la, la voi

nah, Al - les spricht: er ist da! er ist da, ach der  
 la, tout lui dit: elle est la! la voi - la la voi

mein und bin ich hierin ihrer Näh, durchbebet mich ein süßes Weh! und ich fühl's sie ist  
 moi, il est si bon, oui je le vois, il l'aime au moins autant que moi. oui vraiment, la voi

Näh, Alles spricht, *cres.* alles spricht: sie ist da! sie ist da!  
 ment et me dit, tout me dit: elle est la! la voilà!

Theu - re ist nah, ihmgällz Nah, ja,  
 la, la voi - la, elle est là, oui,

Theu - re ist da, mir so nah, ja,  
 la la voi - la, elle est là, oui,

da, es ist die Theure mir so nah, es ist die Theure mir so nah, ja,  
 laqu'il est gentil oui, sur ma foi on di\_rait vraimentqu'il la, oui,

ach die Theu - re ist da! Alles spricht: sie ist da! Ach Henriette ist mir,  
 la voi - la tout me dit! tout me dit: la voi - la! c'est Henri - te la voi -

*senza rigore*

*col canto*

es ist ihm nun die Theu - re nah!  
 il l'aime au moins au - tant que moi!

es ist mir nun der Theu - re nah  
 oui je sens la un doux é - moi!

es ist mir nun die Theu - re nah  
 il l'aime au moins au - tant que moi!

nah, mir so nah, mir so nah, Henri - et - te ist mir nah,  
 la, la voi - la, la voi - la, Henri - ette elle est là!

*ff*

*loco*

HENRIETTE.

Li-o-nel heute  
Li-o-nel ce beau

M<sup>lle</sup> DARBELL.

kam hier meine Schwester an. Könt ihr wohl der  
jour un'a rame-né ma soeur. Parlon-nez cette

LIONEL.

Eure Schwester?  
votre soeur?

kleinen List ver-zei-hen?  
in-no-cen-te ru GEORGE.

Acht er liebt uns zu sehr, er wird's gewiss ver-zeihen.  
Non il nous ai-me trop, ja-mais on ne fa-buse.

LIONEL.

Viel mehr  
He-las

verge-bet mir und be-den-ket mein Loos.  
par-donnez moi vous vo-yez mon des-tin.

Ich muss es euch ge-ste-hen, ich muss es euch ge-ste-hen, für mich giebt's nur  
il est trop vrai Ma-da-me, il est trop vrai Ma-da-me, il n'est plus

ei-ne Stim-me, die zu meinem Herzen drin-get, und nur ei-ne  
qu'un-ne voix qui pénétre en mon â-me, il n'est plus qu'un-ne

GEORGE.  
Hand, die mich Ar-men ge-führt, Dochauch meine Hand war stets  
main qui con-nais-se ma main. Et la mienne, mon cher a-

da, leite-te Euch bald fern bald nah, ich führte Euch so oft spazieren, damit Ihr  
mi, ne suis-je pas tou-jours i-ei? n'est-ce-pas moi qui vous pro-me-ne? n'est ce pas

Euch nicht sollt ver-lie-ren, ich hab es stets so gut gemeint mit Euch mein braver alter  
moi qui vous ra-me-ne près d'Henri-et-te, que voi-ci cher Li-o-nel, mon bon a-

*fp*

*sp*

Fründ, doch wollet ihr, dass sie Euch liebe, so müsst ihr theilen eure Triebe und mir auch  
 mi croyez - en mon 'dé-sir ex-trême, si vous vou - lez qu'elle vous ai - me, il faut, mon

Eure Lie - be weihn, und mir auch Eu - re Lie - be weihn, Der  
 cher, m'ai - mer aus - si, il faut, mon cher, m'aimer ——— aus - si, que

*dolce*

Ja wenn er ist in deiner  
 oui lorsqu'il est auprès de

Raubt ein her - bes Geschick grausam mich seinem Blick, wenn er dann  
 Si le ciel ri - gou - reux me dé - robe à ses yeux, dans son cœur

ar - me Freund, der lie - be Freund, er reisst mich  
 j'ai bien dit que j'ai d'es - prit, que j'ai d'es -

Raubt ein her - bes Geschick grausam sie meinem  
 Si le ciel ri - gou - reux, si le ciel rigou -

Näh durchbebet ihn ein süßes Weh, durchbebet ihn ein süßes Weh, ein süßes Weh.  
 toi je le vois bien un doux é - moi bien tendrement vient l'aver - tir tout doucement.

bei mir weilt ist mein Herz bald geheilt. Wo ich ath  
 en é - moi quand il est près de moi un secret

hin er - weicht den Sinn, er ist ihr  
 prit je suis ra - vi il est si

Blick, grausam sie meinem Blick,  
 reux, la ra - vit à mes yeux,

Und wo sie weilt und wo sie  
 Un doux é - moi dis - cre - te

- me und geh ahne ich seine Näh, und es spricht:  
 - sen - ti - ment l'a - ver - tit dou - cement, et lui dit:

gut, drum auf der Hut, muss ich jetzt  
 bon vrai - ment je erois qu'il l'aime au

raubt ein her - bes Geschick grausam sie meinem  
 si le ciel rigou - reux, si le ciel ri - gou -

ist, belt seine Brust voll hoher Lust, und Alles spricht: sie ist nun da, sie ist ihm nah!  
 ment vient la - ver - tir - tout douce - ment tout à son coeur dit: elle est là, oui la voi - là!

er ist da! ach der Theu - re ist nah!  
 elle est là! la - voi - là, la voi - là!

sein, dann wird sie mein, muss  
 moins au - tant que moi il

Blick, grausam sie meinem Blick, wo ich  
 reux, la ra - vit à mes yeux, un sé -

die Theure ist ihm nah, die Theure ist ihm nah, sie ist ihm nah! sie ist ihm  
 tout à son coeur dit: elle est là, oui, la voi - là, oui, la voi - là, oui, la voi -

alles spricht: er ist da! ja, ja die Theure ist mir  
 tout lui dit: elle est là! oui, la voi - là, oui, la voi -

ich jetzt sein, dann wird, dann wird sie  
 l'aime au - moins au - tant, autant que

ath - - - me und geh, ah - ne ich ihre  
 eret sen - ti - ment m'aver - tit douce -

*col canto.*

nah! Al - les spricht: sie ist da! sie ist da, ach die  
 la! tout lui dit: elle est là! la voi - là, la voi -

nah! Al - les spricht: er ist da! er ist da, ach der  
 la tout lui dit: elle est là! la voi - là, la voi -

mein, und bin ich hier in ihrer Näh' durchbebet mich ein süßes Weh!  
 moi il est si bon, oui je le vois, il faime au moins autant que moi, und ich fühl's, sie ist  
 oui vraiment, la voi -

Nah, Alles spricht, Alles spricht: sie ist da, sie ist da,  
 ment, et me dit, tout me dit: elle est là, la voila,

Theu - re ist nah, ihm so nah! ja  
 la, la voi - là, la voi - là! oui

Theu - re ist nah mir so nah ja  
 la, la voi - là, la voi - là, la voi - là oui!

da, es ist die Theure mir so nah, es ist die Theure mir so nah! ja!  
 laqu'il est gen - til, oui sur ma foi, on dirait vraiment qu'il la voit, oui!

ach die Theu - re ist da! Alles spricht: sie ist da! Ach! Henriette ist mir  
 la voi - là tout me dit! tout me dit: la voila, c'est Henriette la voi -

*col canto*

*piu lento*

*pp* Ja Al - les spricht; sie ist nah, ihm so nah!  
 la tout lui dit; elle est là la voi - là!

*pp* Ja Al - les spricht; er ist da, mir so nah!  
 la tout lui dit; elle est là, la voi - là!

*pp* Ja Al - les spricht; sie ist da, sie ist da!  
 la tout lui dit; elle est là, la voi - là!

*pp* nah! Alles spricht, sie ist da, mir so nah! mir so nah! Wenn sie,  
 la! tout me dit; elle est là, oui, c'est el - le, elle est là! un se -

*pp piu lento* *col canto*

wenn sie nah bei ihm weilt, ist sein Herz bald geheilt, Alles spricht; sie ist da!  
 un secret sentiment l'avertit doucement et lui dit; la voilà!

wenn er nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt, Alles spricht; er ist da!  
 un secret sentiment l'avertit doucement et lui dit; la voilà!

wenn sie nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt, Alles spricht; sie ist da!  
 un secret sentiment l'avertit doucement et lui dit; la voilà!

nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt, Alles spricht; sie ist da! sie ist  
 eret senti - ment m'avertit douce - ment et me dit; la voi - là! oui c'est

*f animato*

sie ist da, ihm so nah! Wenn sie nah bei ihm weilt, ist sein Herz bald geheilt.  
 la voilà, elle est là, la voilà, la voilà, l'aver-tit doucement

er ist da! Wenn er nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt. Alles  
 la voilà! un se-cret senti-ment l'aver-tit doucement et lui

sie ist da, mir so nah! Wenn sie nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt.  
 la voilà, elle est là, la voilà, la voi-la, l'aver-tit doucement

da, mir so nah! Wenn sie nah bei mir weilt, ist mein Herz bald geheilt.  
 elle, elle est là! un secret sentiment m'avertit doucement

Ba.....

Alles spricht: sie ist da, sie ist da, ihm so nah! Alles spricht: sie ist da,  
 et lui dit: elle est là, elle est là, la voilà! tout lui dit: la voilà,

spricht: er ist da, mir so nah, mir so nah! er ist da,  
 dit: la voi-la, oui c'est elle la voi-la, la voi-la,

Alles spricht: sie ist da, sie ist da, mir so nah! Alles spricht: sie ist da,  
 et lui dit: elle est là, elle est là, la voilà! tout lui dit: les voilà,

Alles spricht: sie ist da, sie ist da, ach die Theure ist nah, mir so nah, ach die  
 et me dit: la voilà, oui c'est elle la voilà, tout me dit, la voi-la, oui c'est

Ba..... loco

Ach die Theure, sie ist da, ihm so nah! ja, sie ist ihm nah! sie  
 ouï c'est el - le, elle est là, ouï c'est elle, oui, oui, la voi - la, c'est

mir so nah! ach der Theure ist mir nun so nah, ja  
 elle est là ouï c'est el - le, oui la voi - la, oui

mir so nah, sie ist da, mir so nah ja, sie ist mir so nah, ja  
 il sont là les voila, ils sont là, oui, oui, la voi - la, oui,

Theure elle ist da, mir so nah! mir so nah! sie ist mir nah, sie  
 elle elle est là, ouï c'est elle, elle est là! oui, la voi - la, c'est

ist mir nah, mir nah, mir so nah!  
 el - le c'est el - le c'est el - le la voi - la

ja, ja, mir so nah!  
 oui, oui, la voi - la

ja, ja, mir so nah!  
 oui, oui, la voi - la

ist mir nah, mir nah, mir so nah! loco  
 el - le, c'est el - le, c'est el - le la voi - la!